

Ludwig van
BEETHOVEN

Kyrie

nach dem Adagio der „Mondscheinsonate“ bearbeitet von
based on the Adagio of the “Moonlight Sonata” arranged by
Gottlob Benedict Bierey

eingesetzt für Chor mit einer Männerstimme von
adapted for choir with one male voice by
Christiane Rosiny

Coro (SAAB), Pianoforte

Partitur / Full score



Carus 14.403

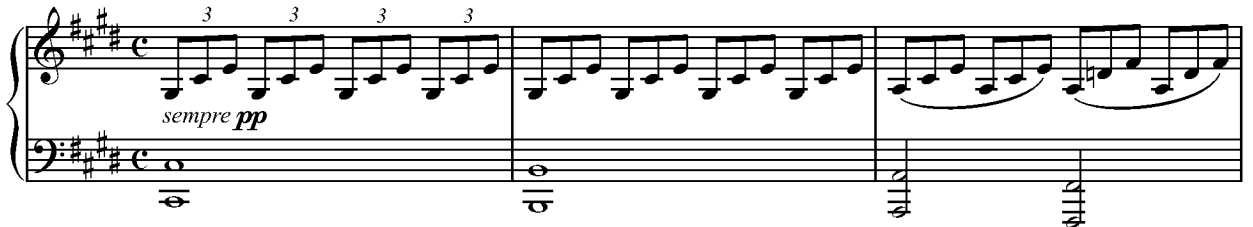
Kyrie

nach dem Adagio der „Mondscheinsonate“
based on the Adagio of the “Moonlight Sonata”

Ludwig van Beethoven (1770–1827), op. 27 Nr. 2, 1. Satz /
Gottlob Benedict Bierey (1772–1840)
Arrangement: Christiane Rosiny (*1978)
Klavierauszug: Beethovens Sonatensatz *

Andante sostenuto

Pianoforte



sempre pp

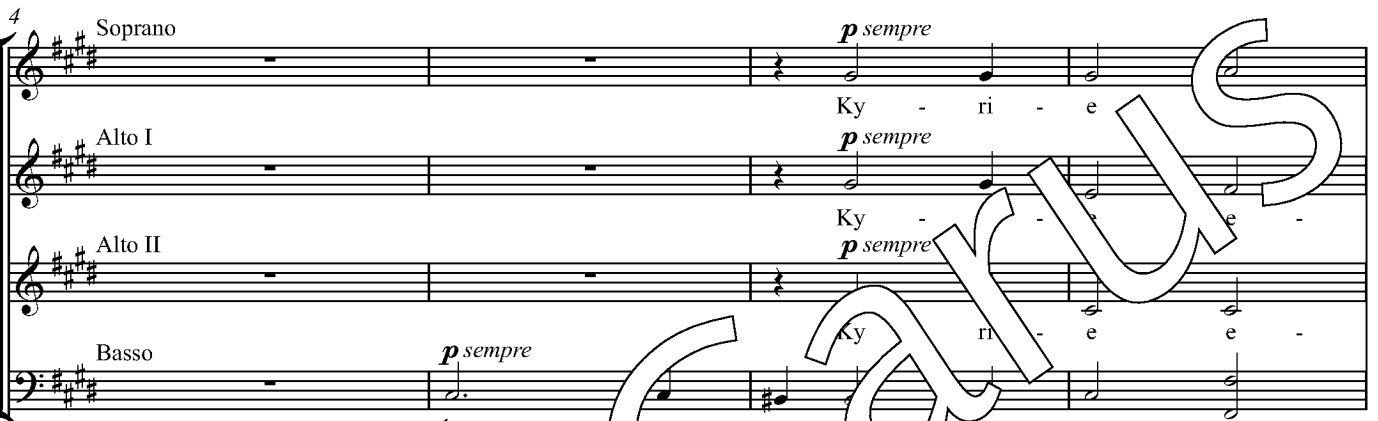
4

Soprano *p sempre*
Ky - ri - e

Alto I *p sempre*
Ky - ri - e

Alto II *p sempre*
Ky - ri - e

Basso *p sempre*
Ky - ri - e

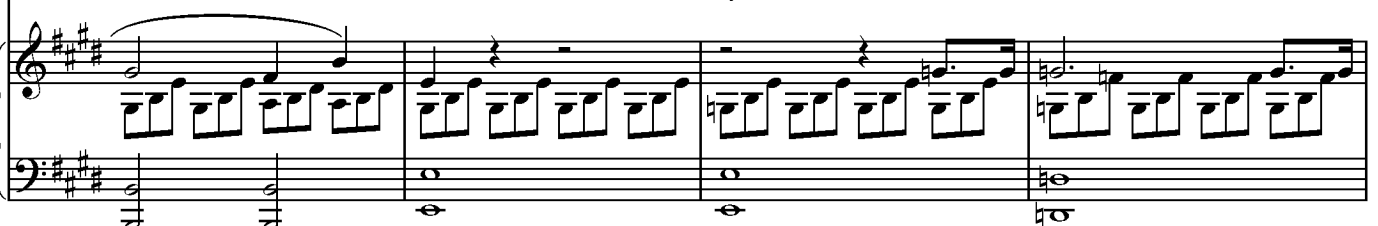
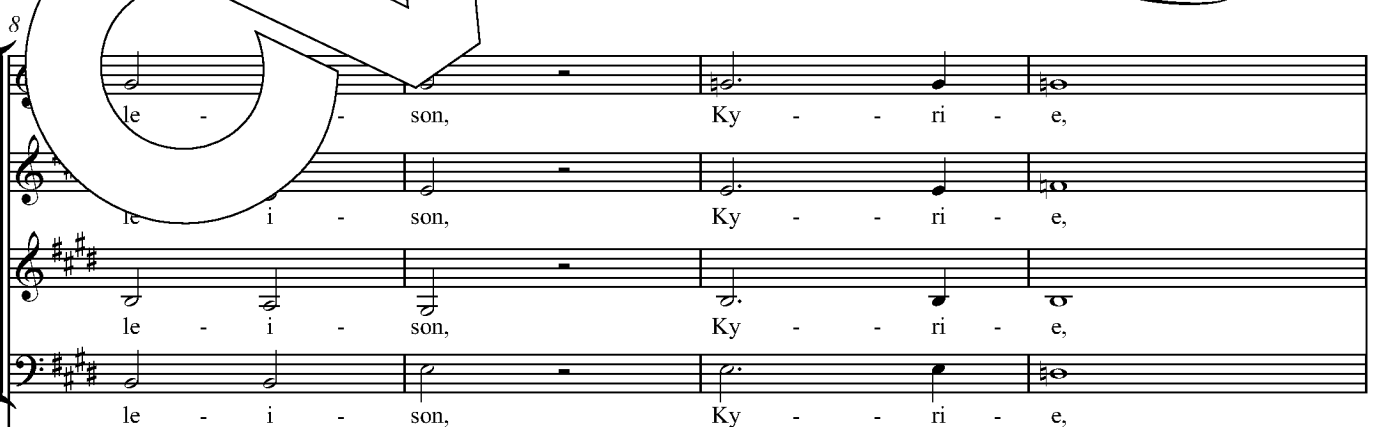


pp



8

le - i - son, Ky - ri - e,
le - i - son, Ky - ri - e,
le - i - son, Ky - ri - e,
le - i - son, Ky - ri - e,



* siehe Nachwort / see Postscript

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min.

© 2026 by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 14.403

Any unauthorized reproduction is prohibited by law. / All rights reserved / Printed in Germany

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

Based on the edition
by Sabine Bock

12

Ky - ri - e e - le - i -

Ky - ri - e e - le - i -

Ky - ri - e e - le - i -

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

15

son, e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i -

19

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e,

decresc.

decresc.

decresc.

decresc.

decresc.

cresc.

Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i -

Ky - ri - e e - le - - i - son, e - le - i -

poco a poco

cresc.

poco a poco

cresc.

poco a poco

cresc.

poco a poco

cresc.

son, e - le - i - son.

son, e - le - i - son.

son, e - le - i - son.

son, e - le - i - son.

decesc

Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -

p

Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -

p

Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -

p

Chri - - ste, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -

pp

pp

son, Chri - ste, Chri - ste, Chri - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

p

le - i - son, e - le - - e -

le - i - son, e - le - i - son, Chri - ste e -

le - i - son, e - le i - son, Chri - ste e -

le - i - son, e - le i - son, Chri - ste e -

i - son, Chri - ste e - le - i -

le - - i - son, Chri - ste e - le - i -

le - - i - son, Chri - ste e - le - i -

le - i - son, Chri - ste e - le - i -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

cresc. *p* *pp*

e, Ky - - ri - e e - le - i - son, Ky - - ri

e, Ky - - ri - e e - le - i son, Ky - - ri -

e, Ky - - ri - e e le - i son Ky - - ri -

e, Ky - e e le - - son, Ky - - ri -

pp

i - son, e - le - i - son.

e e - le - i - son, e - le - i - son.

e e - le - i - son, e - le - i - son.

e e - le - i - son, e - le - i - son.

decresc. *pp*

Nachwort

Schon zu Ludwig van Beethovens Lebzeiten hatte es Textierungen seiner Instrumentalwerke gegeben. Mit seinem Tod und Begräbnis setzte dann eine regelrechte Bearbeitungswelle ein, die in Hinblick auf die Anzahl der Veröffentlichungen in den 1830er Jahren ihren Höhepunkt erreichte. Aus dieser Phase stammt auch das vorliegende Werk Biereys.

Gottlob Benedict Bierey (1772–1840) fand erste Anstellungen als Musikdirektor diverser Wanderbühnen, bis er 1808 als Kapellmeister an das Stadttheater von Breslau kam. 1824 übernahm er dessen Gesamtdirektion und wurde zugleich Pächter des Theaters. Als Komponist schuf er ca. 30 Opern, Operetten und Singspiele. Auch tritt er als Bearbeiter in Erscheinung. 1831 veröffentlichte Breitkopf & Härtel in Leipzig vier Beethoven-Bearbeitungen Biereys, darunter ein *Kyrie* für Chor und Orchester nach dem 1. Satz der Klaviersonate in cis op. 27 Nr. 2 („Mondscheinsonate“).

Bierey erweist sich als geschickter Arrangeur, der den Klaviersonatensatz auf die Instrumente des Orchesters verteilt, ohne das Beethoven'sche Original in seiner Substanz zu verändern. Eigene Zutat in der Art eines Vokaleinbaus ist allein der vierstimmige Chor mit dem *Kyrie*-Text des Ordinariums. Anstelle von cis-Moll wählt Bierey, wohl mit Rücksicht auf die Bläser, die Tonart c-Moll.

Ostfildern, im April 2019

Sabine Bock

Das vorliegende Arrangement erschließt das Werk für Chöre mit nur wenigen Männerstimmen und trägt damit der Realität vieler Kirchen- und Jugendchöre Rechnung. Anstatt jedoch – wie in solchen Fällen oft üblich – die Vierstimmigkeit (SATB) auf eine Dreistimmigkeit (SABar) zu reduzieren, wurde das Stück behutsam in eine SAAB-Variante überführt und die Vierstimmigkeit bewahrt. Die originalen Außenstimmen blieben dabei unverändert; lediglich an besonders tiefen Stellen wurde für den Bass optional die oktavierte Lage nach oben ergänzt. Die Tenorstimme des Originals wurde aufgelöst und in eine neue zweite Altstimme umgearbeitet. Um einen ausgewogenen Klang zu gewährleisten, galt es, die Lage des Alts nicht zu tief anzusiedeln: Das kleine *gis* kommt nur selten vor und wird nie unterschritten.

Die Ausgabe erscheint als Version für Chor und Klavier. Die Klavierstimme entspricht Beethovens vertrautem Sonatensatz in der Originaltonart cis-Moll.

Berlin, im März 2026

Christiane Rosiny

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur, zugleich Klavierfassung (Carus 14.403),
Chorpartitur (Carus 14.403/05).

↓ Digitale Ausgaben sind erhältlich:
www.carus-verlag.com/1440300

Originalbesetzung (Bierey):
Chor (SATB) und Orchester, in c-Moll (Carus 28.009).
Weitere Versionen: Chor (SATB) und Klavier (Carus 28.009/03),
Chor (SATB) und Orgel (Carus 28.009/45), beide in cis-Moll.

Postscript

Texts were added to Ludwig van Beethoven's instrumental works even during his lifetime. After his death and funeral, a veritable wave of published arrangements began, reaching its culmination in the 1830s. The present work by Bierey also originates from this era.

Gottlob Benedict Bierey (1772–1840) found employment as music director of various travelling theaters until 1808, when he was appointed Kapellmeister at the city theater of Wrocław. In 1824, he took on the overall direction of the theater and at the same time became leaseholder of the theater. As a composer, he created about 30 operas, operettas and Singspiels. He also appeared as an arranger. In 1831, Breitkopf & Härtel in Leipzig published four Beethoven adaptations by Bierey, including a *Kyrie* for choir and orchestra after the first movement of the Piano Sonata in C-sharp minor op. 27 no. 2 (“Moonlight Sonata”).

Bierey proved to be a skilful arranger who distributed the piano sonata texture among the instruments of the orchestra without changing the substance of Beethoven's original. Bierey's only addition, in the form of a vocal insert, is the four-part choir with the *Kyrie* text of the ordinary. Instead of C-sharp minor, Bierey chose the key of C minor, probably out of consideration for the wind section.

Ostfildern, April 2019

Sabine Bock

The present arrangement makes the work accessible to choirs with only few male voices, thereby taking into account the reality of many church and youth choirs. However, rather than reducing the four-part texture (SATB) to a three-part texture (SABar) – as is often the case in such situations – the piece has been carefully adapted into a version for SAAB, thus retaining the four-part texture. The original outer parts remain unchanged; an octave higher option has been added only in particularly low bass passages. The tenor part of the original has been dissolved and reworked into a new second alto part. To ensure a balanced sound, care was taken not to set the alto part too low: the lowest pitch is *g-sharp*, and this occurs only rarely.

This edition is published as a version for choir and piano. The piano part follows Beethoven's familiar sonata movement in the original key of C-sharp minor.

Berlin, March 2026

Christiane Rosiny

Translation: Gudrun and David Kosviner

The following performance material is available for this work:
Full score and piano version (Carus 14.403),
choral score (Carus 14.403/05).

↓ Digital editions for this work are listed at
www.carus-verlag.com/1440300

Original scoring (Bierey):
choir (SATB) and orchestra, in C minor (Carus 28.009).
Other versions: choir (SATB) and piano (Carus 28.009/03),
choir (SATB) and organ (Carus 28.009/45), both in C-sharp minor.